

АББРЕВИАЦИЯ В ЯЗЫКЕ СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ПРЕССЫ (НА ПРИМЕРЕ ВИРТУАЛЬНЫХ СМИ)

Жукова Татьяна Алексеевна

канд. филол. наук, доцент, Владивостокский государственный университет Экономики и Сервиса, РФ, г. Владивосток

Гун Жань

студент, Владивостокский государственный университет Экономики и Сервиса, РФ, г. Владивосток

Abbreviation in language of the modern Russian and the Chinese press (on the example of virtual media)

Tatyana Zhukova

candidate of philological sciences, assistant professor in Vladivostok State University of Economics and Service, Russia, Vladivostok

Ran Gong

student in Vladivostok State University of Economics and Service, Russia, Vladivostok

Аннотация. В разных языках аббревиация получила широкое распространение, поскольку отвечает современным тенденциям к экономии языковых средств. В статье рассматриваются особенности аббревиации в русской и китайской виртуальной публицистике.

Abstract. In different languages abbreviation was widely adopted as answers current trends in economy of language means. In article features of abbreviation in the Russian and Chinese virtual journalism are considered.

Ключевые слова: аббревиатуры; типы русских и китайских аббревиатур; виртуальная публицистика.

Keywords: abbreviations; types of the Russian and Chinese abbreviations; virtual journalism.

В последние десятилетия аббревиация является одним из ведущих способов словообразования не только в русском языке, но и во многих других языках, в том числе и в китайском. Можно утверждать, что этот способ словообразования во всех языках имеет преимущества перед другими способами словообразования, поскольку позволяет активно пополнять язык новыми словами.

Под аббревиатурой традиционно понимают «существительное, состоящее из усечённых отрезков слов, которые входят в синонимичное словосочетание, опорный компонент которого может быть целым, неусечённым словом» [4, с. 252].

В русском языке существуют различные типологии аббревиатур и сложносокращённых слов. Так, с точки зрения произношения выделяют три вида аббревиатур [4].

1. Буквенные аббревиатуры (составлены из алфавитных названий начальных букв слов, которые образуют исходные словосочетания): НХЛ [эн] [ха] [эл] – Национальная хоккейная лига.

2. Звуковые аббревиатуры – акрофонетические (составлены из начальных букв элементов исходного словосочетания, но читаются не по алфавитным названиям букв, а как обычные слова): НАСА [наса] – National Aeronautics and Space Administration.

3. Буквенно-звуковые аббревиатуры (составлены частично из названий начальных букв, частично – из начальных звуков слов исходного словосочетания): ГИБДД [ги-бэ-дэ-дэ] – Государственная инспекция безопасности дорожного движения.

В китайском языке выделяют три группы сокращений [2]:

1) смешанные сокращения, образованные по схеме «иероглиф + буква» (OK [kǎ lâ], A [wéishǎngsù]) или «буква + иероглиф» (X [guàng]);

2) инициальные сокращения, делящиеся на два типа:

– аббревиатуры на базе английского языка (GDP – gross domestic product, GPS – Global Positioning System);

– аббревиатуры на базе китайского языка (RMB – Rén Míng Bì, HSK – Hànyǔ Shuǐpíng Kǎoshì);

3) сокращения, имеющие в своём составе цифры, иероглифы и буквы. Такие аббревиатуры представляют собой сочетания графических аббревиаций с цифрами или иероглифами, выполняющими ту же функцию, что и сходная по звучанию со словом буква, то есть заменяют собой лексическую единицу: W8\wait\ [děngdài] – ждать (W8AM – «Wait A Minute» Подожди минутку); [hǎo bā] [hǎo ba] – хорошо.

В данном исследовании мы проанализировали использование аббревиатур в виртуальном тексте. Л.А. Новикова, анализируя аббревиацию в сети Интернет, приходит к выводу, что основной причиной увеличения аббревиатур в языке «является быстрый темп жизни, потребность в большом объеме информации, развитие интернет-коммуникации» [3, с. 132].

Для выявления специфики употребления аббревиатур в виртуальной публицистике был проведён сравнительный контент-анализ новостных сообщений на сайтах российских (www. rg.ru) и китайских (www. people.com.cn) СМИ за один день.

На сайте российских СМИ – www. rg.ru – были прочитаны все новости за один день – 18.11.2016 г., и была обнаружена 21 аббревиатура (в основном это инициальные аббревиатуры): ПФРФ; АТЭС; ВВС; РГ; США; СМИ; ОПК; ПРО; СИЗО; ТАСС; КПП; НПО; ЦРУ; ООН; АНБ; ИГ; ЦСКА; WBO; АЗС; МВД; ВМС.

В большинстве своём все аббревиатуры – это несклоняемые существительные, которые относятся к тому же грамматическому роду, что и стречневое слово соответствующего полного наименования: РГ – Российская газета; НПО – Научно-производственное объединение; КПП – Контрольно-пропускной пункт.

Можно выделить следующие типы аббревиатур на основе морфологической характеристики:

1. Аббревиатуры сохраняют родовую принадлежность первого сокращаемого слова: ООН – Организация Объединённых Наций.

2. Аббревиатуры сохраняют родовую принадлежность последнего сокращаемого слова: АТЭС – Азиатско-Тихоокеанское экономическое сотрудничество; ПРО – Противоракетная оборона.

3. Аббревиатуры сохраняют родовую принадлежность стречного слова, которое находится в середине аббревиатуры: ПФРФ – Пенсионный фонд Российской Федерации.

В тематическом отношении преобладают аббревиатуры, связанные с государственным устройством, с различными федеральными структурами и организациями.

07.12.2016 был проведён контент-анализ на китайских СМИ [www. people.com.cn](http://www.people.com.cn), прочитаны все новости за один день. Количество обнаруженных аббревиатур – 30: LOL; SMS; PPI; MDZZ; MM; GG; YY; BF; GF; USA; UK; G20; АРЕС; WTO; 4U; 886; GDP; 4G; APP; АТМ; В2В; CEO; ОТА; SDR; CFETS; BIS; ODI; FDI; CBA; NBA.

Представляется возможным выделить следующие особенности используемых на сайте китайских СМИ аббревиатур.

1. Часто встречаются аббревиатуры, которые являются названием стран, международных организаций и структур деловой и социальной сферы: USA – Америка; UK – Англия; G20 – Клуб правительств и глав центральных банков государств с наиболее развитой экономикой; АРЕС – Азиатско-Тихоокеанское экономическое сотрудничество (Asia-Pacific Economic Cooperation); WTO – Всемирная торговая организация (World Trade Organization); CFETS – Китайская система торговли иностранной валютой (China Foreign Exchange Trade System).

2. Аббревиатуры, характерные исключительно для китайского языка, – это китайские инициальные сокращения, которые возникли в результате графического сокращения слов, передаваемых азбукой пиньинь – 拼音[pinyin]: MM (美美 [meimei]) – красotka, красивый; GG (哥哥 [gēgē]) – старший брат.

3. Аббревиатуры, в состав которых входят цифры. Это сочетание графических аббревиаций с цифрами, заменяющими собой лексическую единицу: 4U (от англ. for you – для тебя); В2В (от англ. business to business – бизнес для бизнеса).

4. Аббревиатуры – англоязычные акронимы: LOL (от англ. laughing out loud – громко, вслух смеясь; используется в сетевом общении для выражения смеха в письменной форме); SMS (от англ. short message service – услуга коротких сообщений).

Особенности образования некоторых аббревиатур продиктованы спецификой китайского языка: аббревиатуры составлены с опорой на иероглифические элементы.

Среди полученной выборки аббревиатур есть две одинаковые аббревиатуры, встретившиеся и на китайском, и на русском информационном ресурсе:

1. США (Соединённые Штаты Америки) – на [www. rg.ru](http://www.rg.ru) и USA (United States of America) – на [www. people.com.cn](http://www.people.com.cn).

2. АТЭС (Азиатско-Тихоокеанское экономическое сотрудничество) – на [www. rg.ru](http://www.rg.ru) и АРЕС (Asia-Pacific Economic Cooperation) – на [www. people.com.cn](http://www.people.com.cn).

Таким образом, аббревиатуры широко распространены и в русском, и в китайском языке, при этом сам процесс аббревиации в этих языках характеризуется как общими закономерностями, так и специфическими чертами, обусловленными различиями в строе этих языков – аналитическом (китайский язык) и синтетическом (русский язык).

Однако нельзя утверждать, что различия в образовании аббревиатур в русском и в китайском языке связаны с особенностями национального мировосприятия. На наш взгляд, аббревиацию можно рассматривать как интернациональное языковое явление, вызванное в первую очередь тенденцией к экономии языковых усилий.

Список литературы:

1. Баранова Л. А. Словарь аббревиатур иноязычного происхождения. – М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2009. – 320 с.
2. Лунёва Ю.В. Некоторые особенности лексического состава современного китайского языка // Вестник МГОУ. Серия «Лингвистика». – 2010. – № 4. – С. 62-65.
3. Новикова Л.А. Аббревиация как феномен межкультурной коммуникации в сети Интернет // Вестник Удмуртского университета. – 2013. – Вып 2. – С. 126-133.
4. Русская грамматика. В 2-х т. – Т. 1. – М.: Наука, 1980. – 792 с.
5. Современная китайская аббревиатура. Справочник / Сост. А. А. Щукин. – М.: Восток-Запад, 2004. – 80 с.